

# ONARTZE ESKUBIDEA?

EZAGUTU ZURE ESKUBIDEAK DISKRIMINAZIOAREN AURREAN

# ¿DERECHO DE ADMISIÓN?

CONOCE TUS DERECHOS ANTE LA DISCRIMINACIÓN

حق القبول؟

اعرف حقوقك تجاه التمييز

# DROIT D'ADMISSION?

SOIS CONSCIENT DE TES DROITS DEVANT LA DISCRIMINATION



# ADMISSION RIGHTS?

KNOW YOUR RIGHTS UPON DISCRIMINATION

# DREPTUL DE RESPINGERE A ACCESULUI?

CUNOAȘTE DREPTURILE TALE FAȚA DE DISCRIMINARE

公众场所出入管理的权利？

了解你不会被歧视的权利



# EZAGUTU ITZAZU ZURE ESKUBIDEAK!

## DISKRIMINAZIO GEHIEGIKERIAK ONARTZE ESKUBIDEAN

Agian zuk edo zure inguruko norbaitek establezimendu baterako sarreran diskriminazioa jasan du, sarrera eragotziz edo beste norbanakoei exjitu ez zaizkion baldintzak zuri ezarri, zure naziokotasun, azal kolore edota zure jatorri etniko gutxitua dela eta, “onartze eskubidean” babestuz eta janzkera bezalako aitzakiekin justifikatuz.

Kasu horietan argi izan behar da onartze eskubidea ezin dela nahi den erara erabili, **eta zure naziokotasun, azal kolore edo zure jatorri etniko gutxituak ezin duela sekula establezimendu publiko batean sarrera eragotzeko arrazoia izan**. Jarrera horrek berdintasun eta diskriminazio ezaren printzipioen kontra egingo luke, eta horren aurka egiten jarraitu behar dugu.

**ONARTZE ESKUBIDEA, abuztuaren 27ko 2816/1982 Errege Dekretua Ikuskizunen eta Jolas jardueren poliziaren Araudi Orokorra onetsi** zuena jendaurreari zuzendutako titularitate publiko zein pribatu duen edozein motatako establezimendura hedatuz bere eragin eremua. Bere **59.1e)** artikuluan zera dio:

*Publikoa ezingo da lokalean sartu enpresak ezarri dituen baldintzak bete gabe. Baldintza horiek errez ikusi beharko dira, sarbideetan argi ipinitako kartel informatiboen bidez.*

**4/1995 Legea, jendaurreko ikuskizunak eta jolas jarduerak** arautzen dituen, EHAA 1995eko azaroaren 10ean argitaratua, bere **21.d)** atalean dio:

*Barrupean jabeen eta ikuskizun eta jolas-ihardueren antolatzaileek nahiz horiek esku ematen dioten pertsonak bereizkeriak ezaren irizpideari jarraituz jarriko dituzte beti sartzen uzteko baldintzak, eta baldintza horien irainezko edo bidegabeko erabilera ere onartezina izango da. Ikuskizunen kalifikaziorako arauetan ezer ezartzen denean hori ere bete beharko da.*



Indarrean dagoen legediak lokalean sartzeko beharrezko baldintzak, objektiboak eta bere aplikazioak ezin duela bereizkeriazkoa izan (ez sarrera ukatuz ez sarreraren kobrantzan), legedia betez berau era argian eta sarrerako eta sarbideetako toki agerietan ezarriko dira eta ezin izango da sarrera era arbitrarioan edo diskriminatzailean mugatu, ezta erabiltzailea baldintza gutxiagotuan edota konparaziozko bidegabekeria eta babesik gabeko baldintzetan ezarri. Berau ez betetzea isun gogorak zein jardueraren etetea edo lokalaren behin-behineko edo behin-betiko itxie-  
ra lekarke.

Titularitate publiko zein pribatuko lokal beterako sarreran diskriminazio egoera baten aurrean aurkituz gero, hona hemen

## EGIN BEHARREKOA:

- 1. Erreklamazio orriak eskatu**, lokal guztiek izan behar dituztenak. 3 kopiaz osatua dago: arrosa, berdea eta zuria. Zure datuak idatzi eta gertatutakoa azaldu.
  - Lokala kopia arrosarekin geldituko da.
  - Zuk zuria eta berdea gordeko dituzu eta horiek Kontsumitzailearen Informaziorako Udal Bulego (KIUB) gertuenean edo Eusko Jaurlaritzako Industria, Kontsumo eta Turismo lurralde bulegoan aurkeztu. Bertan, bietan zigilua jarriko dute eta hantxe kopia berdearekin geratuko dira eta zu kopia zuriarekin.
- 2. Erreklamazio izapidea hasterakoan**, Administrazioa salatutako establezimenduarekin harremanetan jarriko da eta salaketa jarri duen pertsonari prozesuaren informazioa helaraziko dio.
- 3. Establezimenduak erreklamazio orririk eman nahi ez badizu:**
  - a) 092 udal polizia deitu atestaturia zabal dezaten.** Polizia agertzerakoan, establezimenduak erreklamazio orria ematen badizu, ez ahaztu atestaturaren kopia eskatzea, Administrazioan beste orriekin batera proba modura aurkezteko.
  - b) Udal polizia bertararuta ere erreklamazio orriak ukatzen badizkizute** polizia atestaturaren kopia eskatu eta KIUB edo udal bulegora joan zaitetz atestaturaren kopia horrekin kexa jartzera.
  - c) 092 zenbakira ez deitzea erabakitzen baduzu**, erreklamazioa KIUB edo kontsumo udal bulegoan aurkeztu dezakezu zuzenean. Baina kontuan izan aukera honek zailtasun handiagoak dituela, Administrazioari idatzizko probarik aurkezten ez diozulako.

**Bizkaiko Sos Arrazakeria / Sos Racismo-n** gizarte justu eta bidezkoago baten alde dihardugu eta jarrera arrazista, xenofobo eta diskriminatzaileen kontra borrokatzen dugu. Ez zaitetz isildu! Halako egoerei aurre egin eta zure eskubideak aldarrikatzera animatzen zaitugu.

**Oso garrantzitsua da, era anonimoan bada ere zure kasua guri helaraztea, salaketa publiko, sentsibilizazio kanpainak, arrazakeriaren kontrako txostenak eta salaketa zehatzak egiteko zure ekarpena ezinbestekoa baita. Baduzu zer eskaini arrazakeria eta xenofobiaren aurkako borrokan.**

# EKIN ARRAZAKERIAREN AURKAKO BORROKARI

## ETZAITEZ ISILDU, SALATU EZAZU!



# ¡CONOCE TUS DERECHOS!

## ABUSOS DISCRIMINATORIOS EN EL DERECHO DE ADMISIÓN

Es posible que en alguna ocasión hayas experimentado que a ti o a alguien que conoces os han discriminado a la hora de acceder a un establecimiento negándoos la entrada o exigiéndoos un canon que a las demás personas no se les exigía, en base a vuestra nacionalidad, color de piel o pertenencia a minoría étnica, amparándose en el “derecho de admisión” y fundamentándolo con algún tipo de disculpa como el tipo de vestimenta.

En estos casos debemos tener en cuenta que el derecho de admisión no puede ejercerse arbitrariamente, **y en ningún caso tu nacionalidad, color de piel o pertenencia a minoría étnica puede ser una razón para limitar tu acceso a establecimientos públicos.** Esto iría en contra del principio de igualdad y de no discriminación, y ante eso, tenemos que actuar.

EL DERECHO DE ADMISION, está reconocido en el **Real Decreto 2816/1982**, del 27 de agosto, por el que se aprueba el **Reglamento General de policía de Espectáculos y actividades Recreativas**, extendiéndose su campo a todo tipo de establecimientos destinados al público, de titularidad pública o privada. En su artículo **59.1.e)** dice:

*El público no podrá entrar en el recinto o local sin cumplir los requisitos a los que la empresa tuviese condicionado el derecho de admisión, a través de su publicidad o mediante carteles bien visibles colocados en lugares de acceso, haciendo constar claramente tales requisitos.*

La **Ley Vasca 4/1995 de espectáculos públicos y actividades recreativas**, publicada en el B.O.P.V. del 10 de noviembre de 1995, en su artículo **21.d)** dice:

*El derecho de admisión para los titulares de locales y organizadores de espectáculos y actividades recreativas se ejercerá por ellos o por personas en los que ellos deleguen, de conformidad en todo caso, con el principio de no discriminación, quedando excluida cualquier aplicación arbitraria o vejatoria. Habrá que sujetarse también, en su caso, a lo que establezca la Norma sobre calificación de espectáculos.*



**La legislación vigente, señala que los requisitos necesarios para entrar en el local, deben ser objetivos y su aplicación no puede ser discriminatoria (ni en la negativa al acceso, ni en el cobro de entrada), en cumplimiento de la legislación, deberán ser expuestos de modo claro y visible en las entradas y accesos y no podrá utilizarse para restringir el acceso de manera arbitraria o discriminatoria, ni situar al usuario en condiciones de inferioridad, indefensión o agravio comparativo. El incumplimiento contempla desde cuantiosas multas, a la suspensión de la actividad o la clausura temporal o definitiva del local.**

## Ante una situación de discriminación en el acceso a un local de titularidad pública o privada, te indicamos los

### PASOS A SEGUIR:

- 1. Pedir las hojas de reclamaciones**, que todo local tiene la obligación de tener. Consta de 3 copias: rosa, verde y blanca. Tendrás que rellenarla con tus datos y un relato de lo sucedido.
  - El local o establecimiento ante el que reclamas se queda con la rosa.
  - Tú te quedas con la blanca y la verde, que deberás presentar ante la OMIC (Oficina Municipal de Información al Consumidor) más próxima o ante la Oficina Territorial de Industria, Consumo y Turismo de Gobierno Vasco. Allí, te sellarán la copia verde, que guardarás tú, y la Administración se quedará con la copia blanca.
- 2.** Cuando se inicia el trámite de reclamación, la Administración contactará con el establecimiento denunciado e irá informando a la persona denunciante.
- 3.** En el caso de que el establecimiento se niegue a darte las hojas de reclamaciones:
  - a)** llama a la Policía Municipal (092) para que abran atestado. Si cuando la policía se presenta, el establecimiento te da las hojas de reclamaciones, no olvides pedir una copia del atestado que presentarás como prueba ante la Administración, junto con las hojas.
  - b)** si a pesar de personarse la Policía Municipal, siguen negándose a darte las hojas de reclamación, pide copia del atestado de la Policía y ve directamente a la OMIC u Oficina Territorial a interponer allí una queja, con copia del atestado.
  - c)** si decides no llamar al 092, podrás presentar directamente la reclamación ante la OMIC o la Oficina Territorial de Consumo. Hay que tener en cuenta que esta opción presenta mayores complicaciones al no presentar ninguna prueba escrita válida para la Administración.

**En SOS Racismo / Bizkaiko SOS Arrazakeria luchamos por una sociedad más justa e igualitaria, ausente por tanto de actitudes racistas, xenófobas y discriminatorias. Te animamos a que no te calles, a que hagas frente a estas situaciones y reivindiques tus derechos.**

**Consideramos muy importante que de cara a denuncias públicas, campañas de sensibilización, informes sobre racismo y denuncias concretas, nos hagas llegar tu caso, que aun de manera anónima va a aportar mucho a la lucha contra el racismo y la xenofobia.**

# ACTÚA CONTRA EL RACISMO

## NO TE CALLES ¡DENUNCIA!

Direcciones OMIC Euskadi: [http://www1.euskadi.net/guiaconsumo/dutil/indice\\_c.apl?COD=03](http://www1.euskadi.net/guiaconsumo/dutil/indice_c.apl?COD=03)

Oficina Territorial de Industria, Consumo y Turismo en Bizkaia Tel. 944 03 14 73 General Concha 23, 48010 Bilbao



## اعرف حقوقك !

### التجاوزات في حق القبول

من الممكن أنه في مناسبة ما، قد حدث لك أو لشخص تعرفه، أن تعرضتَ للتمييز عند لحظة الدخول إلى محل ما، كمنعك من الدخول إليه أو مطالبتك بتقديم شيء لم يطالب به الآخرون، وذلك بسبب جنسيتك، أولون جلدك أو انتمائك إلى الأقليات العرقية، والاحتجاج بقانون " بحق القبول " و تبرير ذلك بنوعية الملابس التي ترتديها .

وفي مثل هذه الحالات، يجب أن نأخذ في الاعتبار أن الحق في القبول لا يمكن أن يمارس بصورة تعسفية، و لا يمكن في أي حال من الأحوال أن تكون الجنسية، أو لون الجلد أو الانتماء إلى أقلية عرقية، قد يكون سببا للحد من الولوج إلى المرافق العامة . وهذا من شأنه أن يتعارض مع مبدأ المساواة وعدم التمييز، ولهذا يجب علينا أن نقوم برد الفعل .

الحق في القبول، هو المعترف به في المرسوم الملكي 1982/2816، 27 آب / أغسطس، بالموافقة على اللائحة العامة لشرطة الأحداث والأنشطة الترفيهية، وتوسيع نطاقه لجميع أنواع المنشآت الموجهة للجمهور، سواء بالقطاع العام أو الخاص. و ينص في مقاله 1. 59. e :

لا يمكن للجمهور أن يدخل إلى مكان أو محل دون استيفاء شروط الشركة التي قد اشترطت حق القبول، من خلال الإعلانات أو من خلال الملصقات وضعت بشكل بارز في أماكن يسهل الوصول إليها، مما يجعلها واضحة لهذه الاحتياجات .

ينص القانون الباسكي 4 / 1995 للترفيه العام والأنشطة الترفيهية، الذي نشر في BOPV من 10 تشرين الثاني / نوفمبر 1995، في مقاله d. 21 على :

إن حق القبول قد يمارسه أصحاب المحلات ومنظمي الأنشطة الترفيهية والترويجية أو يمارسه الأشخاص المفوض إليهم، وفقا لمبدأ عدم التمييز، مع استبعاد أي تطبيق تعسفي أو مفتعل . وسيتطلب ذلك أيضا الدعم، إن وجد الأشكال، بما يحدده القانون على مستوى تصنيف العروض أو الأنشطة .

إن التشريع الحالي ينص على أن المتطلبات الواجبة من أجل الدخول إلى مكان ما، ينبغي أن تكون حيادية وتطبقها لا يمكن أن يكون تمييزي (سواء عند الحرمان من الدخول، أو عند أداء ثمن الدخول)، في حالة الامتثال للقانون، ويجب أن تعرض المتطلبات بوضوح على المداخل والبوابات ولا يجوز استخدامها لتقييد الولوج على نحو تعسفي أو تمييزي، أو وضع الشخص في مستوى دوني، عاجزا عن الدفاع . إن مخالفة هذا القانون ينتج عنه أداء غرامات كبيرة أو توقيف نشاط المحل أو الإغلاق المؤقت أو النهائي للمحل .

## في حالة تعرضك الى التمييز عند الولوج إلى الأماكن العامة أو الخاصة ننصحك بتتبع الخطوات التالية :

1. أن تطلب اوراق الأدعاء، كل محل مطالب بتوفيرها . وهي تتألف من 3 نسخ : اللون الوردي، الأخضر والأبيض . يجب كتابة معطياتك الخاصة بك وسرد لما حدث .  
- يحتفظ المحل بالنسخة الوردية .  
- أنت تحتفظ بالنسختين البيضاء و الخضراء، التي يجب أن تقدمها إلى أقرب<sup>1</sup> OMIC (المكتب البلدي لارشاد المستهلك) أو إلى المكتب الإقليمي للصناعة ، الاستهلاك والسياحة التابع للحكومة الباسكية<sup>2</sup> . هناك ، يتم ختم النسخة الخضراء التي سوف تبقى لك ، والإدارة ستبقى على النسخة البيضاء .
2. عندما تبدأ عملية المطالبة ، فإن الإدارة تتصل بالمحل المدعى عليه كما تقوم باخبار صاحب الشكوى .
3. في حالة رفض المحل إعطائك أوراق الشكاوى :

أ) اتصل بالشرطة البلدية (092) وذلك للشهادة . عند حضور الشرطة و في حالة اعطاء المحل اليك أوراق الادعاء ، لا تنسى أن تطلب نسخة من الشهادة لتقديمها كدليل للإدارة مرفوقة بأوراق الادعاء .  
ب) على الرغم من حضور الشرطة البلدية ، أصر صاحب المحل على امتناعه من اعطائك أوراق الادعاء ، أطلب نسخة من شهادة الشرطة و اذهب مباشرة إلى OMIC أو إلى المكتب الإقليمي لتقديم شكوى هناك ، مصحوبا بنسخة من الشهادة الخطية .  
ج) إذا قررت عدم الاتصال ب092 ، يمكنك تقديم الشكوى مباشرة إلى OMIC أو إلى المكتب الإقليمي للاستهلاك .  
وينبغي أن يوضع في الاعتبار أن هذا الخيار أكثر تعقيدا ويعرض من خلال عدم تقديم أي دليل كتابي صالح للإدارة .

نحن SOS Racismo - Bizkaiko SOS Arrazakeria منظمة الاستغاثة ضد العنصرية نعمل من أجل مجتمع أكثر عدالة ومساواة ، لا توجد فيه المواقف العنصرية وكرهية الأجانب والتمييز . ونحن نشجعك على عدم السكوت و أن تواجه هذه المواقف وتطالب بحقوقك .

ونحن نعتبر أنه من المهم للغاية، إضافة إلى الشكاوى العامة ، والحملات التوعوية ، والتقارير عن العنصرية والادعاءات الخاصة ، أن تعلمنا بفضيتك ، ولوطريقة مجهولة سوف تساهم كثيرا في مكافحة العنصرية وكرهية الأجانب .

اتخذ إجراءات ضد العنصرية  
لاتصمت وقم بالشكوى !





# SOIS CONSCIENT DE TES DROITS!!

## DISCRIMINATION DANS LE DROIT D'ADMISSION

Il est possible qu'il soit déjà arrivé à quelqu'un que tu connais ou à toi même que l'on vous ait discriminés alors que vous vouliez accéder à un établissement en vous empêchant d'entrer ou en exigeant une certaine apparence que l'on a pas exigée aux autres à cause de votre nationalité, couleur de peau ou appartenance à une minorité ethnique, en se retranchant derrière le «droit d'admission» et en utilisant une excuse telle que le type de vêtements portés.

Il ne faut pas oublier dans ces situations que le droit d'entrée ne peut pas être exercé de façon arbitraire et **qu'en aucun cas ta nationalité, couleur de peau ou appartenance ethnique ne peuvent être une raison pour t'empêcher d'accéder à des établissements publics.** Ceci irait contre le principe d'égalité et de non-discrimination et nous devons réagir.

LE DROIT D'ADMISSION est reconnu dans le **Décret Royal 2816/1982** du 27 août qui approuve le Règlement Général de Police de Spectacles et Activités Récréatives et tout établissement de propriété publique ou privée destiné au public se trouve dans l'obligation de l'appliquer. Dans son article **59.1.e)** il est indiqué que:

*Le public n'aura pas accès à l'établissement s'il ne respecte pas ce qui est exigé par l'entreprise pour obtenir le droit d'entrée, ceci étant indiqué dans sa publicité ou grâce à des affiches bien visibles installées dans les lieux d'accès et indiquant clairement les conditions nécessaires à l'admission.*

La **Loi Basque 4/1995 des Spectacles Publics et Activités Récréatives**, publiée dans le Bulletin Officiel du Pays Basque du 10 novembre 1995, dans l'article **21.d)** dit que:

*Les propriétaires d'établissements et organisateurs de spectacles et activités récréatives exerceront eux-mêmes ou délégueront le droit d'entrée à ces établissements, en respectant toujours le principe de non-discrimination, toute application arbitraire ou vexatoire étant strictement interdite. Ils devront aussi prendre en compte ce que la Norme de Qualification des Spectacles indique.*



La loi en vigueur indique que les conditions d'accès à l'établissement doivent être objectives et que son application ne peut être discriminatoire (ni dans le refus d'admission ni dans le prix de l'entrée). Pour respecter la législation ces conditions devront être exposées de façon claire et visible dans les entrées et accès, l'admission ne pourra être refusée de façon arbitraire ou discriminatoire et l'utilisateur ne pourra être mis en situation d'infériorité, de manque de défense ou d'injustice comparative. Si cette loi n'est pas respectée, les conséquences vont d'amendes importantes à la suspension de l'activité ou la fermeture temporaire ou même définitive de l'établissement.



Si tu es confronté(e) à une situation de discrimination pour accéder à un établissement de propriété publique ou privée, voici la **MARCHE A SUIVRE**:

- 1. Demander les feuilles de réclamation** obligatoires dans tous les établissements. Il s'agit de trois copies: une rose, une verte et une blanche. Il faudra y indiquer tes coordonnées et faire un compte-rendu de ce qui est arrivé.
  - L'établissement auprès duquel tu poses une réclamation conserve la feuille rose.
  - Tu conserves la blanche et la verte que tu devras présenter à l'OMIC (Oficina Municipal de Información al Consumidor - Bureau Municipal d'Information au Consommateur) le plus proche, ou bien à l'Oficina Territorial de Industria, Consumo y Turismo de Gobierno Vasco (l'Office Territoriale d'Industrie, Consommation et du Tourisme du Gouvernement Basque). C'est à cet endroit qu'ils tamponneront la copie verte que tu conserveras et l'Administration conservera la feuille blanche.
- 2.** Lorsque le processus de réclamation se mettra en marche, l'Administration contactera l'établissement dénoncé et communiquera tout changement à la personne qui a dénoncé les faits.
- 3.** Si l'établissement refuse de te donner les feuilles de réclamation:
  - a)** appelle la Police Municipale (092) pour qu'ils dressent un procès-verbal. Si lorsque la police arrive l'établissement accepte de te donner les feuilles de réclamation, n'oublie pas de demander une copie du procès-verbal que tu présenteras comme preuve à l'Administration avec les feuilles.
  - b)** s'ils refusent encore de te procurer les feuilles malgré la présence de la police, demande une copie du procès-verbal de la police et va directement à l'OMIC ou à l'Office Territoriale à porter plainte avec une copie du procès-verbal.
  - c)** si tu décides de ne pas appeler le 092, tu pourras t'adresser directement à l'OMIC ou à l'Office Territoriale de la Consommation pour poser une réclamation. Souviens-toi cependant que cette option sera plus compliquée vu que tu n'auras aucune preuve écrite valide aux yeux de l'Administration.

**SOS Racismo-Bizkaiko SOS Arrazakeria**  
lutte pour une société plus juste et égalitaire,  
et donc sans attitudes racistes, xénophobes  
et discriminatoires. Nous t'encourageons à  
ne pas te taire, à faire face à ces situations et  
à revendiquer tes droits.

**Afin de faire des dénonciations publiques, des  
campagne de sensibilisation, des rapports sur  
le racisme et réagir à des plaintes spécifiques,  
nous considérons qu'il est essentiel que tu  
nous fasses part de ton cas qui, même s'il est  
anonyme, sera une grande aide à la lutte contre  
le racisme et la xénophobie.**

# AGIS CONTRE LE RACISME

## NE TE TAIS PAS, DENONCE !!



# KNOW YOUR RIGHTS!

## THE RIGHT TO REFUSE ADMISSION AND SERVICE: DISCRIMINATORY ABUSES

Probably you or somebody you know has been discriminated against when trying to enter a shop or a bar or has been denied entry or requested an entrance fee that others didn't have to pay. That could have happened on the basis of your nationality, the colour of your skin or just because you belong to an ethnic minority. Most likely they have excused themselves arguing that they reserve "the right to refuse admission and service" or that you do not wear appropriate clothes.

In cases like these, you must know that the right to refuse admission and service can never be arbitrarily exercised. **Restraining you from accessing public spaces on the basis of nationality, colour of skin or because you belong to an ethnic minority** would go against the equality and non discrimination principle, and we should act upon it.

THE RIGHT TO REFUSE ADMISSION AND SERVICE is regulated by **Real Decreto 2816/1982** and was implemented by the Reglamento General de policía de Espectáculos y actividades Recreativas. It applies to all businesses open to the public, either of community or private ownership. Under article **59.1.e)**:

*People will be refused admission to licensed premises or authorised grounds when they do not fulfil admission policies advertised by organizers or landlords/business owners. Those policies shall be visible, clear and public and placed at access points.*

Under article **21.d)** of **Basque Law 4/1995 of public entertainment and recreational activities**:

*The right to refuse admission and service shall be exercised by landlords/business owners and organizers of entertainment activities or by those authorised by them observing the principle of non-discrimination. Any arbitrary or humiliating practice shall also be excluded. These activities shall also comply with orders regarding ratings of entertainment activities.*



**In accordance with current legislation, admission policy shall be objective and its exercise shall never be discriminatory (neither regarding refusal of entry nor the charge of an entrance fee), and shall be clearly publicized at access points. That policy shall never be used to limit access arbitrarily or to discriminatorily belittle or embarrass customers. Not following the law may have serious consequences, like heavy fines or the temporary or permanent closure of premises.**

If you face any discriminatory practice when accessing a public  
or private business,  
**HERE ARE THE STEPS YOU SHOULD TAKE:**

1. **Ask for a complaints form** (every business must have one). This form has 3 copies: pink, green and white. Fill it out with your details and a short explanation of what happened.
  - The business will keep the pink copie.
  - You will keep the white and green copies and you should take them to the nearest Local Consumers Office or to the Basque Government's Office for Industry, Consumers and Tourism. There, they will stamp both copies and they will keep the white one. You will take the green copy with you.
2. As soon as the procedure starts, a government officer will contact the denounced business and will keep the complainant informed of the steps he or she has been taken so far.
3. If the business refuses to give you a complaint form:
  - a) ICall local police (092) so that they can make a statement. If the police arrive and you are provided with a complaint form, don't forget to ask the Police for a copy of the statement. Take that statement with you as documentary evidence together with your complain form to the government office.
  - b) If the police arrive and the business owner still refuses to provide you with a complaint form, ask the police for a copy of their statement and take this directly to the consumers offices shown above, and make there a formal complaint.
  - c) If you decide not to call local police, you can still make your complaint directly at the Consumers Office. But you must bear in mind that this option makes it difficult to prove your claim as it lacks any documentary evidence acceptable to the government.

**SOS Racismo – Bizkaiko SOS Arrazakeria** fights for equality and justice for all, for a society where xenophobia, racism and discrimination have no place. We encourage you not to remain silent, to challenge these situations and to stand up for your rights.

For future reports, public campaigns or public statements, it is important for us if you let us know about your case. Even if you choose to do it anonymously, your case will make an important contribution to fight racism and xenophobia.

**DO SOMETHING AGAINST RACISM**  
**DON'T REMAIN SILENT, COMPLAIN!**



# CUNOAȘTE DREPTURILE TALE!

## ABUZ DISCRIMINATORIU

### PRIVIND DREPTUL DE RESPINGERE A ACCESULUI

Este posibil ca în vreo ocazie tu sau cineva cunoscut să fi experimentat discriminare în momentul accesului într-un local comercial, fiindu-vă interzisă intrarea sau solicitându-vă o taxă pe care altor persoane nu li se cereau, datorită naționalității, culoarea pielii sau apartenenței la o minoritate etnică, bazându-se pe “dreptul de acces” și întărindu-l cu orice fel de scuză cum a fi felul de vestimentația.

În aceste cazuri trebuie să luăm în considerare că dreptul de respingere a accesului nu se poate exercita în mod arbitrar și nicidecum naționalitatea, culoarea pielii sau apartenența la o minoritate etnică poate fi un motiv pentru a limita intrarea în localuri publice. Aceasta ar fi contrar principiului egalității și indiscriminationii, iar împotriva acesteia trebuie să acționăm.

DREPTUL DE RESPINGERE A ACCESULUI este recunoscut în **Decretul Regal 2816/1982**, din 27 august, prin care se aprobă **Regulamentul General de Poliție a Spectacolelor și Activităților Recreative**, extinzându-și domeniul la orice fel de localuri publice, sub conducerea publică sau privată. Potrivit articolului **59.1.e)**:

*Publicul nu va putea intra în incinta sau localul comercial fără a îndeplini cerințele prin care firma condiționează dreptul de respingere a accesului, prin publicitate sau afișe vizibile dispuse în spațiile de intrare, specificând clar cerințele menționate.*

Legea **Bască 4/1995 a Spectacolelor Publice și Activități Recreative**, publicată în B.O.P.V. din 10 noiembrie 1995, în articolul **21.d)** dispune:

*Dreptul de respingere a accesului pentru titularii localurilor și organizatorii de spectacole și activități recreative va fi exercitat de către ei sau persoanele delegate, în conformitate, în orice caz, în mod nediscriminatoriu, rămânând exclusă orice aplicare arbitrară sau umilitoare. De asemenea se va respecta, după caz, cele prevăzute în regulamentul de calificare a spectacolelor.*



**Legislația în vigoare dovedește că cerințele de acces ar trebui să fie obiective iar aplicarea lor nu poate fi discriminatorie (nici în ceea ce privește interzicerea accesului și nici în taxarea intrării), în temeiul legislației, și vor trebui expuse în mod clar și vizibil la intrările localurilor, iar nu vor putea fi folosite pentru restrângerea accesului în mod arbitrar sau discriminatoriu, nici pentru a-l pune pe interesat în situația de inferioritate, fără apărare sau tratament inferior comparativ. Încălcarea presupune luarea de măsuri de la amende foarte ridicate la suspendarea activității sau închidere temporală sau definitivă a localului.**

## În fața unui act discriminatoriu privind accesul într-un local public sau privat vă indicăm

### URMĂTORII PAȘI:

1. Solicitați **fișele de reclamații**, pe care orice local are obligația de a le deține. Constă din 3 copii: roz, verde și alb. Va trebui să le completați cu datele personale și în scurte cuvinte cele întâmplate.
  - Copia de culoare roz va rămâne localului comercial unde se face reclamația.
  - Cea albă și verde le vei păstra tu, și le vei prezenta la OMIC (Biroul Municipal de Informarea Publicului) cea mai apropiată sau la Biroul Teritorial al Industriei, Consumului și Turismului al Guvernului Basc. Aici îți vor ștampila copia de culoare verde, pe care o vei păstra tu, iar la Administrație va rămâne copia de culoare albă.
2. Când se încep formalitățile de reclamație, Administrația va contacta localul comercial denunțat, continuând să informeze persoana reclamantă.
3. În cazul în care localul comercial refuză să ofere fișa de reclamații:
  - a) sună la Poliția Municipală (092) pentru a le face referat. În cazul în care localul îți înmânează fișele de reclamații, poliția fiind prezentă, nu uita să ceri o copie a referatului pe care o vei prezenta ca probă la Administrație, împreună cu reclamația.
  - b) dacă în ciuda faptului că poliția este de față, ei continuă să refuze în a-ți da fișele de reclamații, solicită copia referatului de la poliție și mergi direct la OMIC sau Biroul Teritorial pentru a depune acolo o plângere, împreună cu copia referatului.
  - c) dacă te decizi să nu suni la 092, vei putea prezenta direct reclamația la OMIC sau la Biroul Teritorial de Consum. Trebuie să iei în considerare că opțiunea aceasta prezintă riscuri mai mari pentru faptul că nu prezinți nicio dovadă scrisă valabilă pentru Administrație.

În **SOS Rasism – Bizkaiko SOS Arrazakeria** luptăm pentru o societate mai cinstită și echitabilă, absență de acțiuni rasiste, xenofobe și discriminatorii. Te încurajăm să nu rămâi tăcut, să faci față acestor situații și să-ți revendici drepturile.

Considerăm foarte important ca prin reclamațiile publice, campanii de sensibilizare, raporturi asupra rasismului și reclamații concrete, să ne încredințezi cazul tău; chiar și anonim vei contribui mult în lupta împotriva rasismului și xenofobiei.

# ACȚIONEAZĂ ÎMPOTRIVA RASISMULUI

## NU RĂMÂNE TĂCUT, RECLAMĂ!

Adresele OMIC în Euskadi se pot găsi la: [http://www1.euskadi.net/guiaconsumo/dutil/indice\\_c.apl?COD=03](http://www1.euskadi.net/guiaconsumo/dutil/indice_c.apl?COD=03)

Biroul Teritorial de Industrie, Consum și Turism din Bizkaia

Telefon 944 03 14 73 adresa: str. General Concha nr. 23, cod poștal 48010 Bilbao



# 了解你自身的权利!

## 公共场所出入管理条例的滥用

你或你身边的人也许都有过因国籍、肤色或种族因素的歧视，而被阻止进入某场所或受到不平等要求的遭遇。这些歧视，一般多以“公共场所出入管理条例”及其它理由为借口，如穿着、服饰不符合要求等。

我们应当注意到，在这些情况中公众场所出入管理条例是不能被随意滥用的。因为在任何情况下你的国籍、肤色或种族都不能成为限制你进入公共场所的理由，这是与平等及反歧视原则背道而驰的，所以当我们面对这些情况时一定要采取行动抵制它。

依据皇家法令2816/1982于1982年8月27日颁布的公众场所出入管理条例，该许可包括了表演娱乐活动相关治安常规，该常规涉及了所有公共或私人对外开放场所。其中**第59条1. e**注明：

公众如不符合业主依照公众场所出入管理条例所制定的相关要求，不得进入该场所。业主需清楚地注明其公众场所出入管理条例的相关要求，并以明显的公告形式张贴在其场所入口。

巴斯克大区于1995年11月10日颁布了**巴斯克公共表演及娱乐活动法令4/1995**，其中**第21条. d**注明：

场所业主及表演、娱乐活动主办者或他们所指定的相关负责人，有权力执行其公众场所出入管理条例。不过该公众场所出入管理条例需在反歧视的原则下制定，并不得滥用或使用侮辱性的条款。



现行法令注明了进入公共场所的要求必须是合理的，同时不能是带有歧视性质(不能是任意阻止进入，也不能收取入场费)。所有的条款都应一目了然地张贴在入口处。不得随意歧视或以不平等要求来限制公众的进入。任何以上违规行为相关场所都会受到大额罚款及短期或永久性的停业。

## 如果你在进入任何公共或私人场所时受到歧视，可采取以下步骤：

1. 索取**投诉文件**。所有场所都必须备有该投诉文件。该投诉文件共有3页纸：粉色，绿色和白色。 将你的相关信息填好并简单叙述事情的经过。
  - 将粉色的一页纸留给该场所的负责人。
  - 将白色和绿色的两页纸收好并尽快速交到市政消费者信息办公室 (Oficina Municipal de Información al Consumidor) 或巴斯克工业、消费、旅游区域办公室 (Oficina Territorial de Industria, Consumo y Turismo de Gobierno Vasco) 。相关工作人员会在绿纸上盖章，然后交由你保管，同时将白纸留档。
2. 开始处理投诉时，市政办公室将联系被投诉场所的负责人并通知投诉人。
3. 如果该场所的负责人拒绝提供投诉文件：
  - 1) 拨打报警电话（092）以便获取警方记录证明。如果警方出面后，该场所的负责人向你提供了投诉文件，不要忘记索取一张警方记录证明作为凭证，并与投诉文件一并交给市政办公室。
  - 2) 如果即便是警方出面后，该场所的负责人仍拒绝提供投诉文件，你可以向警方索要一张警方记录证明，然后直接送交到市政消费者信息办公室或巴斯克工业、消费、旅游区域办公室以便提出投诉。
  - 3) 如果你不想拨打报警电话（092），你可以直接到市政消费者信息办公室或巴斯克工业、消费、旅游区域办公室进行投诉。但需要注意的是由于没有向市政办公室提供任何有效的书面证明，这种做法会比较复杂。

在反种族歧视机构 **SOS Racismo) / Bizkaiko SOS Arrazakeria** 中，我们致力于创建一个公平、平等的社会，打击那些种族歧视者及排外者。我们鼓励你敢于与他们做斗争从而捍卫你自身的权利。

请把你的经历和真实情况告诉我们，即便是以匿名的形式，也将是对我们反对种族歧视和排外主义斗争的巨大支持。

**行动起来反对种族歧视！**  
**不要再保持沉默了，**  
**用法律的武器来捍卫自己！**

**EKIN ARRAZAKERIAREN AURKAKO BORROKARI**

**ETZAITEZ ISILDU, SALATU EZAZU!**

**ACTÚA CONTRA EL RACISMO**

**NO TE CALLES ¡DENUNCIA!**

اتخذ إجراءات ضد العنصرية

لاتصمت وقم بالشكوى !

**AGIS CONTRE LE RACISME**

**NE TE TAIS PAS, DENONCE !!**

**DO SOMETHING AGAINST RACISM**

**DON'T REMAIN SILENT, COMPLAIN!**

**ACȚIONEAZĂ ÎMPOTRIVA RASISMULUI**

**NU RĂMÂNE TĂCUT, RECLAMĂ!**

行动起来反对种族歧视！

不要再保持沉默了，用法律的武器来捍卫自己！



**SOS RACISMO - BIZKAIKO SOS ARRAZAKERIA**

Lapardi, 7 48012 Bilbao

Tel.: 944 790 310 Fax: 944 790 498

[www.sosracismo.org](http://www.sosracismo.org)